



Erasmus+



Indire
Istituto Nazionale di Documentazione,
Innovazione e Ricerca Educativa

La pianta mutilata

The injured plant

A kamishibay tale realized by the students attending the first class of “G. Deledda” Secondary School in Pescopagano, Dpt of “J. Stella”- Muro Lucano
The work was coordinated by A.F. Mungliello
English teacher and Italian coordinator of DIRES





CALABRIA

La pianta mutilata – leggenda calabrese

1 - Una volta, la vite era una pianta ornamentale, non produceva né fiori né frutti.

The injured plant – a legend from Calabria

1 - Once, the grapevine was an ornamental plant with no flowers and no fruit.

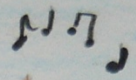


2 – A primavera, il contadino decide di tagliarla e rimangono solo pochi rami nudi e corti.

2 – In spring, the farmer decides to cut it and leaves only a few short branches without leaves.

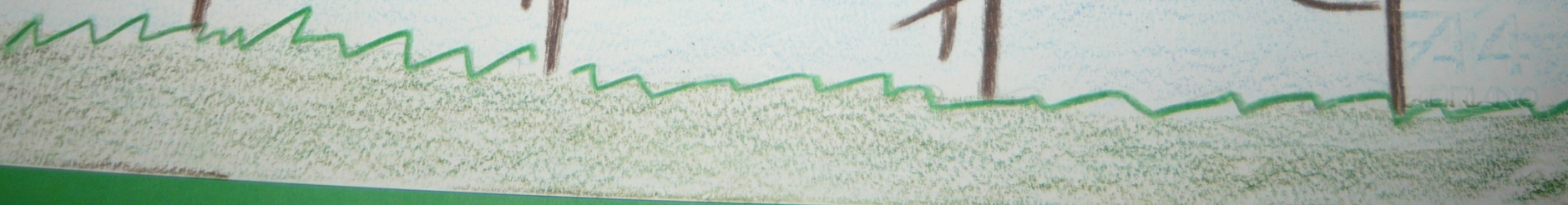
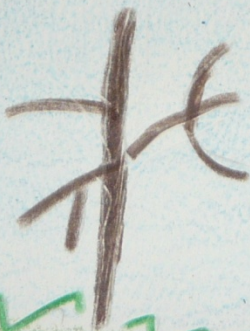
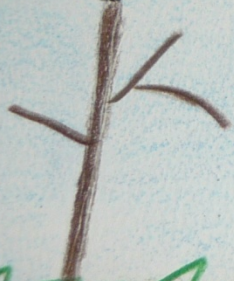
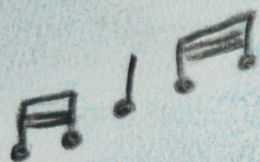


I WILL
SING
FOR YOU



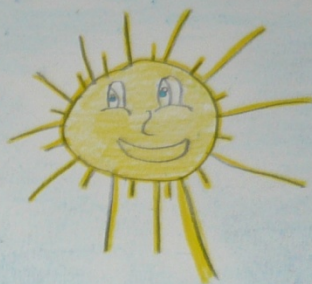
3 – La vite piange e un usignolo ha pietà di lei : “Non piangere” dice “io canterò per te, e le stelle si muoveranno a compassione”.

3- The grapewine cries and a nightingale has pity and says: “Don’t cry, I will sing for you and the stars in the sky will have pity”.



4- L'usignolo vola sui poveri rami tronchi, vi si afferra con le zampette e, giunta la notte, comincia a cantare.

4- The nightingale flies on the injured branches and at night, begins singing .



5 – Il canto è così dolce che la vite si sente via via rinascere. Le sue gemme si aprono, i viticci si allungano per avvolgersi alle zampine dell'uccellino.

5 – The song is so sweet that the grapewine feels well. Its buds open up, its tendrils extend to hug the nightingale's paws.



6 – Quando l'usignolo vola via, la vite è una pianta fruttifera. E che pianta! Il suo frutto ha la forza delle stelle, la dolcezza del canto dell'usignolo, la luminosa letizia delle notti estive.

6 – When the nightingale flies away, the grapewine is a plant with fruit. What a plant! Its fruit has the strenght of the stars, the sweet song of the nightingale and the bright joy of the summer nights.